

# Research on Translation Strategies of Chinese Characteristics Discourse from the Perspective of Functional Equivalence Theory—Taking *Xi Jinping: The Governance of China IV* as an Example

Wenhui Ge

Beijing City University, Beijing, 100083, China

## Abstract

This paper analyzes the English translation strategies of *Xi Jinping: The Governance of China Volume IV* using the theory of functional equivalence, exploring how to accurately convey the original text and preserve its cultural characteristics in translation. In the strategy of foreignization, literal translation helps target language readers understand unique Chinese expressions, while word-for-word translation emphasizes the precision of language structure and literal meaning. Domestication strategies, through free translation and paraphrasing, appropriately adjust vocabulary and grammatical structures, making the translation more in line with the cultural habits of the target language, enhancing the acceptability and readability of the translation. Overall, the application of functional equivalence theory plays a crucial role in ensuring the quality of translations and the effectiveness of cultural transmission.

## Keywords

discourse with Chinese characteristics; functional equivalence theory; *Xi Jinping: The Governance of China*

## 功能对等理论视角下的中国特色话语英译策略研究——以《习近平谈治国理政》第四卷为例

葛雯慧

北京城市学院, 中国·北京 100083

## 摘要

论文通过功能对等理论分析了《习近平谈治国理政》第四卷的英译策略,探讨了如何在翻译中实现原文的精确传达和文化特色的保留。在异化策略中,直译帮助目标语言读者理解中国特有的表达方式,而逐字翻译则强调语言结构和字面意义的精确。归化策略通过意译和释译,适当调整词汇和语法结构,使译文更符合目标语言的文化习惯,增强了译文的可接受性和阅读体验。总体来说,功能对等理论的应用在保证翻译质量和文化传递效果上发挥了关键作用。

## 关键词

中国特色话语; 功能对等理论; 《习近平谈治国理政》

## 1 奈达及其功能对等理论

尤金·奈达 (Eugene Nida) 是美国著名语言学家、翻译家、翻译理论家。他的功能对等理论于 20 世纪 80 年代传入中国,对中国翻译界产生了深远的影响。该理论以译文读者为中心,关注译语读者的需求和感受。马慧娟 (2013) 详细描述了功能对等理论的内容,认为该理论具有很强的适应性,但也有其局限性。杨司桂 (2021) 对奈达的翻译思想及其性质和定位进行了全面讨论,指出将奈达的翻译思想定义

为机械化、程式化和简化的结构主义翻译观是不准确的,而应是一种灵活的语言学视角。近年来,关于功能对等理论的实证研究有所增加,不断验证了功能对等在不同文本类型中的适用性。

## 2 中国特色话语

中国特色话语是指具有中国特色、富有中国文化内涵的术语。它源于中国独特的社会文化背景,反映了一定时期的社会特征。它涵盖了中国政治、经济、文化、社会等各个领域的表达 (贺湛, 2019)。此类话语受制于一个国家或民族的文化习俗、生活方式、文化传统,涉及政治、经济、历史、社会以及日常生活的方方面面 (邹静宜等, 2023)。这

【作者简介】葛雯慧 (2001-), 女, 中国北京人, 在读本科生, 从事翻译研究。

类词汇承载着中国独特的文化价值观，它在其他语言中没有直接对应的词汇，具有鲜明的中国特色（李建武，2019）。其中一些已作为汉语话语融入英语词汇中，如“Confucius（孔子）”“Kungfu（功夫）”等。

### 3 《习近平谈治国理政》第四卷

《习近平谈治国理政》第四卷（以下简称第四卷）收录了习近平总书记在2020年2月3日至2022年5月10日期间的重要著作。它集中体现共产党核心领导的重要性，以及中国的社会主义现代化建设的最新发展。第四卷有助于国际社会及时了解习近平新时代中国特色社会主义思想的最新发展、增进对中国共产党治国理政理念和实践的认知，为他国提供启迪和借鉴。自2022年6月第四卷多语种版出版以来，研究资源非常有限，与该书翻译相关的文章仅有4篇。尽管该书已被翻译成多种语言，但国内研究主要集中在其英文翻译上，且没有以中国特色话语为对象的相关研究。因此，本文重点讨论第四卷中中国特色话语的主要翻译策略以及功能对等理论在翻译中的体现。

## 4 功能对等理论视角下第四卷中国特色话语的翻译策略

### 4.1 异化

异化翻译策略是一种重视保留源文本的文化特性和语言风格的翻译方法。通过异化，有助于增强跨文化的沟通和理解。然而，这种策略也可能使得译文较难被广泛接受，特别是当源语言的文化背景与目标语言差异极大时。因此，异化翻译策略的使用需要根据具体的翻译目的和读者群体来权衡其利弊。

#### 4.1.1 逐字翻译

逐字翻译是异化策略下的一种翻译方法，不考虑词与词之间的语法关系和上下文的翻译方法。

例1：原文：我们党在内忧外患中诞生……

译文：Founded amid domestic turmoil and foreign aggression...

成语是中华五千年文明的结晶。它们历史悠久、词汇和意义丰富。第四卷中出现的古代典籍、诗词、文中的成语名句，均来自不同的古代名著。内忧外患一词出自《管子·戒》。指国内的变乱和外来的祸患；也指内部的纠纷和外部的压力。译者逐字翻译，用“domestic turmoil（内忧）”和“foreign aggression（外患）”来表达词义，展现了成语的隐含意义，使译文读者得到与原文读者相同的感受，这符合奈达的功能对等理论。

#### 4.1.2 直译

直译是指在保留原文的句型和结构的基础上，将翻译的目的语融入原文的文字和意义中。通过直译，可以将具有中国特色的话语和表达方式直接介绍给目标语言读者。然而，直译只能翻译表面意义，而没有充分考虑内涵或潜在意义。

例2：原文：要坚持一个中国原则和“九二共识”……

译文：We will uphold the one-China principle and the 1992 Consensus...

一个中国原则和“九二共识”是中国大陆与台湾关系的重要基础，也是维护两岸和平稳定的基本原则。由于这一政策长期以来在港澳地区成功实施，为众多英语读者所熟知，因此在翻译时采用直译的方法，既能完整地表达该词的意思，又能在原文和译文之间达到很好的对等效果。

#### 4.1.3 带有添加或解释的直译

这种翻译方法往往多用在政策性极强，政治内涵丰富的术语的翻译，对于此类词汇原文对其进行尾注，方便译者在读到不认识或带有中国特色的词汇时能尽快在尾注中找到相对应的解释。

例3：原文：两个维护。

译文：Two Upholds.

释义：“两个维护”，指维护习近平总书记党中央的核心、全党的核心地位，维护党中央权威和集中统一领导。

译文：The Two Upholds refer to upholding General Secretary Xi Jinping's core position on the CPC Central Committee and in the Party as a whole, and upholding the Central Committee's authority and its centralized, unified leadership.

上述概念已深入中国人民的脑海中，只要提到这些含有中国特色的词汇人们就会立刻联想到它所隐含的内容和意义。而对国外读者来说，这些词汇既不能被理解也不明其中蕴含的思想和内容，如果不加以解释就会使读者难以理解原文信息，不能引起读者的阅读兴趣，甚至会放弃阅读，这样就难以达到对外宣传的效果。如果使用直译法就无法展现其包含的内容，读者也不能理解中国所谓的“两个维护”是指要维护什么，也不知中国要“维护”哪些方面，中国实施的政策是否也与其他国家相关联等。因此该句在翻译时增添了解释，明确表明其蕴藏的含义。以上这些特殊术语是在某个领域或定义中专门使用的，其中很多是基于我国国情的策略或想法。因此，译者在翻译此类词语时，必须掌握其正确的概念和思想，并对其有专业的理解。

### 4.2 归化

归化翻译策略强调将源文化的文本调整到目标文化的语境中，以使其为目标语言的读者更易于接受。在这种策略下，可以在保持原文大意的基础上，适当变动词汇、语法结构和表达方式，以符合目标语言的习惯和文化特点。

#### 4.2.1 释义

释义法可以将成语、短语或谚语翻译成地道的英语表达方式，从而形成独特的、具有文化特色的翻译文本。而且可以帮助读者更好地理解原文的含义，同时也保留了原文的文化特征。

例4：原文：国之大者。

译文：matters of national significance.

“国之大者”指国家或影响国家的最大的事情或最重要的问题。在现代,指关系国家整体利益、全局利益、长远利益的大事,或决定国家前途命运的大事。对于这类具有一定含义的词语,笔者采用释义的方法,在原文的基础上增加一些解释性的词语,对原文的含义进行补充和完善,以表达原文在语境中的含义。这符合功能对等理论。

#### 4.2.2 意译

意译是尊重原文意义的一种翻译方法,强调根据目标语言的文化习惯和表达方式调整,以确保准确传递信息和情感。相比直译,意译更注重内涵和读者感受。翻译者在实施意译时,不仅是语言转换者,更是文化传递者,需要深入理解源语言文本的文化背景和情境含义,通过对目标语言和文化精准把握,重构语句和段落,达到“信雅达”的翻译标准。然而,意译也面临挑战,需要翻译者具备丰富的语言知识、深厚的文化理解力和高度的创造性,主观性较强,不同翻译者可能会有不同的译文版本。

例5:原文:多打大算盘、算大账,少打小算盘、算小账。

译文: Build a strategic vision and think about the overall situation, rather than being short-sighted and focusing only on local interests.

习近平总书记的文章中经常使用简洁、亲切的谚语,很少使用生僻、晦涩的词语,常用通俗易懂的语言表达思想,将政治观点融于文字之中。具有无形的宣传效果。例5是比喻性的表达,如果按字面翻译,很难实现对等。因此,译者采用意译的方式翻译其隐含的意思,这样既解释了该词的深刻含义,又具有中国特色,外国读者也能很好地理解。在某些语境下,尤其是涉及中国特色话语的翻译时,为了避免直译给英语读者带来的理解障碍,我们可以在不违背原文含义、原文所表达的内容的前提下,选择意译的方式。这样翻译中的意思可以用翻译方法忠实地表达出来,避免不必要的麻烦,这符合功能对等理论。

例6:原文:一时强弱在于力,千秋胜负在于理。

译文: The powerful may get the upper hand for the time being, but justice will ultimately prevail.

习近平总书记在文章、讲话、著作中常常引用古代典籍中的经典名句。这些典故名句是五千年文化长河中沉淀的智慧结晶,寓意深邃、生动传神,极具启迪意义,也彰显了文化自信,这对翻译提出了极高的挑战。该句的释义为:一时的强弱在于力量的大小,而万古的胜负却在于道理是否说服人心。由于中西方在语言文化、情感认知以及审美趋向上

存在较大差异,对于词句中出现的“一时”“千秋”此类文化内涵浓厚的中国古诗词意象,译者如果采取直译,西方读者将很难与中国读者产生共鸣,从而加大他们的理解难度,削弱翻译的有效性。于是,译者在重点把握交际环境和文化环境的基础上,对词句进行了意译处理。当用古典诗词阐释重要的政治概念时,我们必须从文化和语言的角度为外国读者创造无障碍的阅读条件,使译文更贴近原文的意境,尽可能做到形似。

## 5 结论

首先,笔者认识到用功能对等理论指导中国特色话语的翻译实践是可行的。其次,论文还讨论了归化和异化两种策略在翻译中国特色话语中的具体应用。归化策略通过调整和简化,使译文更贴近目标语言的文化和语言习惯,而异化策略则尽量保留原文的文化特色和语言风格,让读者感受到原文的文化背景。这两种策需根据具体语境和翻译目的灵活选择适当的方法。最后,通过对中国特色话语的分析发现,在功能对等的指导下第四卷的英译取得了良好的效果。通过运用不同的翻译方法,对原文中的词汇、句型等进行翻译,使译文实现原文意义和风格的传递,充分照顾了目标读者,最大程度地保留了原文的形式、结构和文化特色,推动了中国特色宣传翻译的发展。上述翻译策略可分为两大类:异化和归化。在本研究中,异化策略包括直译和逐字翻译,而归化策略包括释义和意译。因此可以得出结论,在翻译成语或专用术语时,首选异化;而在翻译谚语和中国古典诗歌等文学表达时,更常使用归化。

## 参考文献

- [1] Nida E A. Language, culture, and translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- [2] Nida E A. Science of translation[J]. Language, 1969: 483-498.
- [3] 邹静宜,殷健,陶李春.中国特色话语英译研究——以2022年江苏省政府工作报告为例[J].中国科技翻译,2023,36(2):39-42.
- [4] 贺湛.模因论视域下的中国特色话语翻译[D].北京:中国地质大学(北京),2019.
- [5] 李建武.话语权视角下的中国特色词汇英译研究[J].科技视界, 2019(26):111-112.
- [6] 马会娟.英语世界中国现当代文学翻译:现状与问题[J].中国翻译,2013,34(1):64-69+126.
- [7] 杨司桂.实然与应然视域下奈达的功能对等论[J].连云港师范高等专科学校学报,2021,38(2):49-54.